

METÁFORAS Y PROVERBIOS CHINANTECOS

Jaime Rupp

The primary reason for collecting these proverbs was that some could be published for the speakers of this Chinantec language. (*Unos cuentos en el idioma chinanteco de San Juan Lealao*, a collection of twenty-five proverbs, was printed in 1972 by ILV.) Secondly, these proverbs were collected for ethnographic purposes. Máximo Alonzo Marcial wrote these proverbs in 1970 and recently retyped the entire set.

The metaphors were collected for ethnographic reasons and partly to see if metaphors can be elicited. By concentrating on one's most common experiences and by focusing on behavioral extremes it was possible to elicit a number of metaphors. Alejandrino Pacheco and Máximo Alonzo were collaborators in the collection of these data in 1975. Both young men are natives of San Juan Lealao, Comaltepec, Choapam. The metaphors and proverbs were projects of investigation carried on at Ixmiquilpan and Mitla ILV study centers.

METÁFORAS

Hi²niaah⁴²a² máh⁴hee¹ cháh⁴a².

buscaremos mecapal nuestro

Vamos a buscar nuestros mecapales.

Vamos a rozar para la siembra del frijol (necesita el mecapal para cargar el bulto de frijoles cuando ya hay).

Fáh⁴yeey¹ gaáy³ ta² hi³ niaa³²a² meh¹xi³.

muchísimo grande trabajo que queremos papel

Es trabajoso querer papeles.

Es trabajoso querer dinero (porque hay que trabajar duro).

Ja³ba² hi³ni³ na³jli³ na³beeh³²a² hí⁴jú³a².

mismo ese estamos-tapados estamos-sufriendo moriremos

En la misma cosa estamos envueltos hasta que nos muramos.

Con la misma deuda estamos, sin poder pagar hasta que nos muramos.

Ná⁴dxí⁴²a² yuuh¹ ma³ yuuh¹ sií².

estamos-sentados-arriba punto palo punto vara

Estamos en la punta de un árbol o varita.

Somos famosos de que sólo nosotros hacemos cosas notables, aunque todos nos critican.

Hi²cha⁴²a² niíh².

cargaremos pollo

Vamos a cargar pollos.

Hincharse los cachetes.

Ma³ya³güeeýh¹ tah³.

fue-cazó camarones

Fue a sacar camarones (en ese trabajo siempre se mojan los pantalones).

Se orinó.

Hi²yaa²a² caá³.

sentaremos uno
 Vamos a sentarnos una vez.
 Vamos a evacuar.

Dsa³dxia⁴² jee⁴² nuu³ (chuh² tii²).
 vamos entre hierba patio afuera
 Vamos al monte (afuera).
 Vamos a evacuar.

Na³na² haah² guah³ cháh⁴a² / heé¹ ta² cháh⁴a².
 está-abierta boca-de iglesia nuestra / lugar-de trabajo
 nuestro
 Está abierta nuestra iglesia / nuestra oficina.
 Está abierta nuestra bragueta.

Ma³ mi³yuu^h².
 palo nanche
 Palo de nanche.
 Marrano flaco, arrugado, seco.

Hi²jnaáh⁴a² vó⁴ ma³ mi³yuu^h².
 tumbaremos suelo palo nanche
 Vamos a tumbar un palo de nanche.
 Vamos a matar un puerco flaco.

Há⁴ he³ máh⁴ hí⁴bí⁴dxii²a².
 no ya regresaremos
 Ya no regresaremos a casa.
 Ya no volveremos a vivir (después de morir).

Hi³la³ ga³cuh³ ga³jiih³² cháh² dsaá¹ cháh⁴a².
 esto se-junta se junta de enfermedad nuestro
 Esto le cae bien a nuestra enfermedad.
 Esta (comida) es la que nos gusta o (nos cae bien).

Hi² seeh¹á² ñeéy⁴.
 arrastraré yo-mismo
 Voy a arrastrarme.
 Voy a comprar.

Hi²chuh²a² laa².

comeremos murciélago
Comer murciélago.
Estar en la cárcel.

Hi²caah⁴²a² jmi³.

jugaremos agua
Jugar con el agua.
Lavarse (las manos).

Na³júy¹.

está-muerto
Está muerto.
Está pendiente.

Guaa³ ti² cue²yah³.

mano pata vaca
Patas de vaca.
Botas con los pantalones por dentro.

Mi¹jaá² chah³.

cría-de chachalaca
Cría de chachalaca.
Pollo o guajolote (muy flaco y pequeño).

Mii¹ fii³²a² chéy² dsa³ dsaah⁴².

cosita nuestro-señor de persona enferma
El santo del enfermo.
El niño triste que se sienta con las manos juntas.

Du³dseéy⁴ miiyh⁴ dxa⁴².

viejo tallo maguey
Señor fibra de maguey.
Hombre canoso.

Güii⁴² na³jmeeyh⁴².

ardilla está-adornada
Piel de ardilla rellena de telas o trapos ya viejos.
Viejecito vestido con ropa vieja.

Na¹ma³ caa⁴².

palo mudo

Palo mudo.

Persona que no habla mucho, o que no contesta cuando se le habla.

Dsih³ cah² laa³gua.

perro grande oreja

Perro orejón.

Persona que tiene grandes las orejas.

Na¹nuu³ tih⁴².

caña rayada

Caña con rayas.

Clarinete.

Cuee³ laa³ gua².

larga oreja

Orejas largas.

Necio, que no hace caso.

Be³ti¹.

jícara

Jícara.

Cabeza pelona o persona calva.

Nah²tuu¹.

costal

Bolsa/costal.

Estómago.

Laa³ jaa¹.

huarache pedazo

Huarache de patas de gallo.

Memela.

Xu² guiih⁴ jñuu³.

memela frijol

Memela revuelta de frijoles.

Huarache de patas de gallo.

Si¹neéy⁴ (si³naa¹—ratón).

como-ratón

Hecho ratón.
Dañino.

Chúy⁴ (chú² — tejón).
como-tejón
Hecho tejón.
Tentón/juguetón.

Café dxih⁴.
café amargo
Café amargo.
Simulando que es café amargo cuando es café dulce.

¡Dih¹ jla² na¹ haa²!
muy ancha mala-boca-de
¡Qué ancha tiene la boca!
¡Qué fuerte habla!

Taa³ mi¹ ni² laa⁴².
agujero-de ojo-de bestia
Ojos de bestia.
Ojos grandes.

¡Dih¹ dxú⁴ na¹ haa²!
muy buena mala-boca-de
¡Qué buena es su boca!
¡Qué hablador es!

Hoo⁴ haa².
está-herida boca-de
Tiene herida la boca.
Habla mal.

Luú².
clarinete
Clarinete.
Tortilla enrollada (tacos de salsa).

Hi² dxii¹ fa³.
sombrero ceniza
Sombrero de lana.
Tortilla grande (ancha).

Dsi³ xey³ jaá².

perro tiene cría
Perra que tiene cría.
Gente brava.

Xaá¹ niih² na³dsiy³².

mamá-de pollo está-echada
Gallina echada.
Persona que al molestarla se queja como la gallina al acercarnos donde está echada.

Xaá¹ tu³ na³dsiy³².

mamá-de guajolote está-echada
Guajolota echada.
Persona que camina pesadamente.

¡Fáh⁴yeey¹ tia³bi³ ca³eeh³² laa⁴²!

muchísimo rápido come bestia
¡Qué rápido come la bestia!
¡Qué rápido come la persona!

¡Fáh⁴yeey¹ va²jli²h ga³jme⁴ cu⁴ee⁴²!

muchísimo despacio hace caracol
¡Qué despacio actúa el caracol!
¡Qué lenta es esa persona!

¡Dih¹ chu³ ma³h¹u³!

muy fuerte contestaste
¡Qué fuerte contestaste!
¿Por qué no me contestas?

Hi²eéh⁴á⁴.

daré-de-comer
Voy a darle de comer.
Voy a pegarle.

¡Dih¹ raá³ niu³ hi³ja³ há⁴ he³ hi²jmeey³ hi³ ga³fooh³²á⁴ niu³ ni³!

muy dulce usted por eso no hará que digo-a usted
¡Eres muy dulce porque no haces lo que te digo!
¡Eres muy flojo porque no haces lo que te digo!

¡Díh¹ gu³chi¹ na³lí⁴u³ chah¹ hi³ ga³caáyh³ ñuu³ nĩ³!
 muy puerco estás porque que juegas lodo allí
 ¡Cómo eres puerco porque juegas el lodo!
 ¡Cómo eres cochino porque juegas con lodo!

Chéh³ hi³ ma³taa³u³ chah¹ hi³ caay³ ba² nĩ³ hi³ja³ vóh²o³ ba² dsi³²u³ dsaa².

come que caíste porque que juegas énfasis por eso
 tú-mismo énfasis tienes culpa

Come, porque te caíste por jugar, así que tú mismo tienes
 la culpa.

Buen provecho; te caíste por jugar, así que tú mismo
 tienes la culpa.

**¡He² díh¹ hi³gaay³² nĩ³ ga³jmeey³ hi³ ma³chuuyh⁴² ma³ café
 cháh² dsa³ nĩ³!**

que muy que-es-grande haces que cortaste palo café de
 persona

¡Qué cosa tan grande has hecho por cortar el palo de café
 de la gente!

¡Has hecho una barbaridad al haber cortado el árbol de
 café ajeno!

Há⁴ hi³jme³²ah³ vóh²ah³ tu³dsaá⁴ hi³ hi²tí⁴ah³ jniaah¹.

no hagas-a tú-mismo guajolote macho que pegarán-a
 nosotros (excl.)

No se hagan guajolotes para pegarnos.

No se amontonen para pegarnos.

Ja³ba² ma³ηaa³² tuh³ nĩ³.

luego se-fue zopilote

Se fue de una vez el zopilote.

El se fue para siempre¹ (porque el zopilote se va definiti-
 vamente cuando se sale de su lugar).

Hi²yah²a² gua² diáh⁴.

barremos oreja-de ellos

Vamos a barrer las orejas de ellos.

Vamos a hacerles trabajar muy duro.

Hi²tiaah⁴²a² jmi³ ñi².

echaremos agua cara-de
Vamos a echar agua en la cara.
Vamos a engañar (con palabras bonitas).

Hi²jmee²a² ta² cháh² mí³.

haremos trabajo de mujer
Hacer trabajo de mujeres.
Hacer un trabajo liviano.

Hi²tiaah⁴²a² luu³²a².

meteremos cuello-de-nosotros
Meter el cuello en un aro.
Caer en un problema.

Hi²niaah⁴²a² tii³ luú¹.

buscaremos delgado pescuezo
Buscar víbora (venenosa).
Limpiar milpas.

Há⁴ hi³jme³²u³ vóh²o³ chú² hi³ hi²caáyh³ hi³la³ hi³ni³.

no hagas-a tú-mismo tejón que juegas-con este aquel
No te hagas tejón jugando con todas las cosas.
No seas tentón, jugando con todas las cosas.

Sih² níh³.

lengua-de carpintero
Lengua de carpintero (pájaro).
Habla mucho o hace ruido.

Chuy⁴ haa².

juguetón boca-de
Juguetón de la boca.
Hablador, que no sabe guardar algún secreto.

Hi⁴tiaa⁴²a² caáh³ voo³²a².

remendaremos otra-vez nosotros-mismos
Remendarse otra vez.
Casarse de nuevo.

Hi²uuh¹a² fáh⁴jíh⁴ cháh⁴a².

lavaremos alma-de nuestro
 Lavarse el alma.
 Arrepentirse.

Ma³cáy⁴ laa³ ñi² dsi³ ma³dxiuuh⁴²á² ñeéy⁴.
 tomé piel-de cara-de perro envolvi-a yo-mismo
 Tomé la piel de la cara del perro para envolverme.
 Me di valor para hablar (con alguien).

Hi²chih⁴²a² voo³²a².
 colgaremos-a nosotros-mismos
 Llevar del hombro (como un rifle).
 Hablarle a una muchacha para casarse con ella.

Gá⁴sey³ xī³yuuy³, gá⁴tiaá⁴ caa³ tú⁴ jmi¹ ja³ba² gá⁴cuyh³.
 nació nene duró uno dos días luego comió-a
 Nació el niño, duró unos días y se lo comió.
 Nació el niño, duró unos días y por maltratarlo se le
 enfermó y se murió.

Ta³xah³².
 plátano chaparro
 Plátano chaparro.
 Gente chaparra.

¡Dih¹ fii³ dxi²a²!
 muy dura nuestra-cabeza
 ¡Tenemos muy dura la cabeza!
 ¡No aprendemos nada!

¡Dih¹ fi³ dxi²!
 muy quebradiza cabeza-de
 ¡Es muy quebradiza su cabeza!
 ¡Es muy perceptible su cabeza (aprende rápido)!

Guu⁴².
 tecolote
 Tecolote.
 Tener la cabeza grande.

Tá¹guá².

buho
Buho (ojos de buho).
Parpadear mucho.

Ma³lih³ liah³.
máquina negro
Avioneta negra (máquina negra).
Zopilote.

Ma³lih³ tiaah² juú².
máquina tiene-metido carroña
Avioneta que tiene carroña.
Zopilote.

Hee³.
espanta pájaros
Espantapájaros.
Persona flaca con ropa grande.

PROVERBIOS

Texto en chinanteco

Juúh⁴ cháh² diáh⁴ mi¹ jaá² ta³

1. Liu³u² xi³ mi² hi³ ca³nuu³ hi³ ga³cih⁴ guu⁴² ni³ yeey⁴,
mi²ja³ hi³ ga³féh³ hi³ ga³jmeé⁴ juúh⁴ hi³ hi⁴júy³ jay³ dsa³.

2. Hi³ ga³féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ liu³u² xi³ hi³ hi⁴jýh⁴ guu⁴² ni³,
chah¹ hi³ ga³jmeé⁴ juúh⁴ he²ni³ hi⁴lí³.

3. Há⁴ he³ dxú⁴ liu³u² xi³ hi²jih⁴²a² guu⁴² ni³ ca³dah²féh³
taá²dsiy⁴², chah¹ liu³u² xi³ hi²jih⁴²a² mi²ja³ dsá⁴jay⁴ jnia² jee⁴²
xi² há⁴ dxú⁴, chah¹ ca³dah²féh³ taá²dsiy⁴² hi³ hi³há⁴dxúy⁴ ba²
ni³ guu⁴² ni³.

4. Caáh³ caáh³ mi² fáh⁴yeey¹ ca³dah²cih⁴ diáh⁴ bo³, mi²ja³
hi³ ga³féh³ hi³ ca³dah²jmeé⁴ juúh⁴ hi³ hi⁴lí³ lí⁴ji³ dsaá¹ vii³²,
hi⁴júy³ dsa³.

Traducción

Los cuentos de los pájaros

1. Cuando uno oye al tecolote cantar cerca, decimos que avisa de que una persona va a morir.
2. Se dice que no es bueno matar al tecolote, porque avisa lo que va a suceder.
3. Algunos dicen que no es bueno matar al tecolote, porque si lo matamos nos llevará al infierno, pues dicen que el tecolote es un demonio.
4. A veces cuando las tórtolas cantan mucho decimos que avisan que van a haber enfermedades, o alguien se va a morir.

5. $H_i^3 ga^3 f\acute{e}h^3 h_i^3 h\acute{a}^4 dx\acute{u}^4 h_i^3 h_i^3 ga^3 jiy^4 di\acute{a}h^4 t\acute{a}^3, li\acute{a}h^4 jiy^3 di\acute{a}h^4 h_i^3 xa^3 cue\acute{e}^2 cu\acute{u}^2, chah^1 liah^3 n\ddot{a}h^1 \ddot{n}u\acute{u}^3 \ddot{n}u^4 j\acute{a}^1 xa^3 di\acute{a}h^4 g\acute{u}^4 nu\acute{u}^1 j\acute{a}^3 ga^3 jmee^4 h_i^3 h_i^4 jme\acute{e}yh^2 m_i^2 h_i^3 ma^3 juy^4.$

6. $Li\acute{a}h^4 jiy^3 di\acute{a}h^4 dsa^3 ca^3 dah^2 f\acute{e}h^3 h_i^3 h\acute{a}^4 he^3 dx\acute{u}^4 liu^3 u^2 x_i^3 jay^3 dsa^3 h_i^4 hii^4 h_i^1 ch\acute{a}h^2 tuh^3 tiaa^3 cue\acute{e}^2.$

7. $Li\acute{a}h^4 jiy^3 di\acute{a}h^4 dsa^3 ca^3 dah^2 f\acute{e}h^3 h_i^3 h\acute{a}^4 he^3 dx\acute{u}^4 h_i^3 h_i^4 ch\acute{u}yh^2 na^1 cu\acute{u}^1 di\acute{a}h^4 tuh^3 ni^3, chah^1 h_i^4 jee^3 baah^1 j\acute{h}^1 \ddot{n}i^1 ch\acute{a}h^4 a^2 m_i^2 m_i^3 jmee^{42} a^2 ta^2.$

8. $Ca^3 dah^2 f\acute{e}h^3 ta\acute{a}^2 dsiy^{42} h_i^3 h\acute{a}^4 he^3 dx\acute{u}^4 h_i^3 h_i^3 ds\acute{a}^4 j\ddot{n}uuy^4 na\acute{a}^1 m_i^2 tuh^3 ni^3, chah^1 liu^3 u^2 x_i^3 liah^3 j\acute{a}^3 m_i^2 j\acute{a}^3 h_i^3 h_i^4 t\ddot{a}iy^{42}.$

9. $H\acute{a}^4 he^3 dx\acute{u}^4 h_i^3 h_i^3 h_i^4 ch\acute{u}yh^2 hu^2 h_i^3 h_i^4 jiy^4 dxiuh^{42} ni^3, chah^1 h_i^4 h\ddot{u}y^2 jnia^2 \ddot{n}i^1, liah^3 j\acute{a}^3 ca^3 dah^2 f\acute{e}h^3 ta\acute{a}^2 dsiy^{42}.$

10. $Ta\acute{a}^2 dsiy^{42} ca^3 dah^2 f\acute{e}h^3 h_i^3 h\acute{a}^4 he^3 dx\acute{u}^4 h_i^3 h_i^3 h_i^4 jiy^4 ta^3 yaa^3 nie\acute{e}y^3 hu^2 gi^3 h_i^3 h_i^4 cuyh^3 h\acute{a}^4 he^3 dx\acute{u}^4, chah^1 na^3 liy^4 dsa^3 he^4 dxa\acute{a}^3 dsi^2 ca^3 dah^2 f\acute{e}h^3 ta\acute{a}^2 dsiy^{42}.$

5. Se dice que no es bueno matar a los pájaros, ni a ninguna ave, porque cuando nos muramos deberemos recoger todas sus plumas.

6. Toda la gente dice que no es bueno que alguien se tape bajo la sombra del zopilote de alas blancas.

7. Toda la gente dice que no está bien apedrear a los zopilotes, porque se nos van a quebrar las herramientas del campo (machete y pala) cuando estemos trabajando.

8. Dicen algunos que no es bueno tocar el excremento del zopilote, porque se nos pega el mal del pinto.

9. No está bien apedrear o matar a los chuparrosas, porque el retumbo nos pegará con sus truenos, así dicen algunos.

10. Dicen algunos que no es bueno matar al pájaro de la primavera y no está bien que se lo coman, porque dicen que ese pájaro es músico de la gloria.

Juúh⁴ cháh² lí⁴jí³ diáh⁴ gú⁴nuú¹ pih⁴ liúyh⁴

11. Liáh⁴jíy³ diáh⁴ dsa³ ní³ ca³dah²féh³ hí³ há⁴ he³ dxú⁴ hí³ hí⁴jíyh⁴ hu² hí³ hí⁴caáyh² diáh⁴ mih² mi² fáh⁴yeey¹ ca³dah²jmeec⁴, chah¹ xey³ fii² diáh⁴ hí³ja³ foóh¹ xa³ hí⁴jmeéh⁴ jnia².

12. Liáh⁴jíy³ diáh⁴ dsa³ San Juan ní³ ca³dah²féh³ hí³ há⁴ he³ dxú⁴ hí³ hí³ hí⁴jmi² gú⁴nuú¹ hí³ liah³jay³ sí¹jah² reéyh⁴ ní³ chah¹ ánima ba² ní³, díh¹ feh²a² dsa³ hí³ júy⁴ mí³xa³ lí⁴.

13. Taá²dsiy⁴² ca³dah²féh³ hí³ dxú⁴ liu³u² xi³ dsá⁴hí³ jay³ lu³ ñuúh⁴ haa¹a², chah¹ hí³ hí⁴tí⁴a² nú² hí²chuh²a² hí³ja³ ja³ hí⁴lí³ liah³ja³.

14. Liah³la³ hí³ ga³féh³ San Juan ní³: “Caa³ na¹chu² lah², caa³ na¹chu² fih³ na³dsiy⁴ ñúh² ja¹cuiyh⁴ ma³jmi⁴”, liu³u² xi³ mí² ma³hí³ chí³ hí³ mí¹ñí², mí²ja³ hí⁴gucy⁴ hí³ cuuh⁴ mí¹ñí²a².

15. Liáh⁴jíy³ ba² diáh⁴ dsa³ San Juan ní³ ca³dah²féh³ hí³ dxú⁴

Los cuentos de los insectos

11. Toda la gente dice que no es bueno que uno quiera matar o hacer algo a las hormigas cuando se amontonan mucho, porque decimos en San Juan que tienen dueño, y nos puede hacer algo.

12. Toda la gente de San Juan dice que no es bueno matar al animal que parece mosca verde, porque es ánima, es decir, alguna persona que murió hace tiempo.

13. Algunos dicen que es bueno si un mosquito se mete en la boca porque es que uno va a comer carne, por eso pasará así.

14. En San Juan dicen: “Una pierna de grillo y una pierna de cucaracha las tuve sobre mi tortilla toda la noche”, cuando entra una basura en el ojo, entonces se quita el dolor del ojo.

15. Todos los de San Juan dicen que es bueno si una araña cae en

liu³u² xi³ hí⁴dxá⁴tiéyh² rúh⁴ñi²a² jay³ jee³, chah¹ hi³ xa³ cuoó⁴ jnia² ja³ jee³ hi³ja³ ja³ hí⁴dxá⁴tiéyh² rúh⁴ñi²a².

16. Díh¹ caa³ cuaay¹na² hi³ ga³féh³, hi³ liu³u² xi³ jay³ dsa³ hí⁴jnuú⁴ tii² iih³ tií² ja² xi² ma³bi³hñ² na¹ja², mi²ja³ hí⁴jeéh³ ji³nñ⁴ dxaáh² mi¹píh⁴.

Juúh⁴ cháh² dxeeyh⁴ diáh⁴ gú⁴nuú¹

17. Liáh⁴jii³ diáh⁴ dsa³ ca³dah²féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi³ hí⁴laáh⁴ jmi¹ viernes mi² ca³guaah⁴ jmi¹, chah¹ hi³ hí⁴lii⁴ hi³tieéyh¹ jmi³ mi² hi³ ma³juy⁴.

18. Ca³dah²féh³ diáh⁴ dsa³ fií³ ni³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi³ hí⁴cuh³ nu² jmi¹ viernes mi² ca³guaah⁴ jmi¹, ti¹ nu² diáh⁴ hi³tieéyh¹ jmi³ ba² jooy³ hi²chuh²a² chah¹ na³héy¹.

19. Na³caáy⁴ fií³ San Juan ni³ ca³dah²féh³ hi³ liu³u² xi³ jay³ dsa³ hí⁴ci⁴ hi³ hí²xiáh³ dsa³jaáy⁴ tah³ hu² faa² vih², hi³hi³ hí⁴sa³ cui³ cháh², chah¹ hi³ja³ ja³ ma³ci³ liah³ja³. Liah³ja³

frente de nosotros porque la araña tiene algo que darnos, por eso cayó en frente de nosotros.

16. Se dice que si una persona frota su encía con la pata de la langosta, en donde se le ha caído un diente, luego le brotará otro chiquito.

Los cuentos de otros animales

17. Toda la gente dice que no está bien bañarse el día viernes de Semana Santa, porque al morir uno se puede convertir en pez.

18. Dice la gente del pueblo que no es bueno comer carne en el día viernes de Semana Santa, porque está prohibido. Nada más el pescado se puede comer.

19. En todo al pueblo de San Juan dicen que si una persona sueña que saca muchos camarones o pescados, esa persona tendrá buena cosecha, porque a eso se debió su sueño. Eso decimos en

ga³féh³ah¹ na³caáy⁴ fi³ San Juan ni³.

20. Hi³ liáh⁴jy³ ga³féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ liu³u² xi³ jay³ xi³yuy³ hi²xiáh³ hi⁴jii⁴ liah³ rúh⁴ píh¹, chah¹ mi² ma³li³gaáy³ baá⁴ liu³u² xi³ hi⁴dxéy² niih², mi²ja³ diáh⁴ ja⁴niih² hi³ hi⁴viiyh² cháh² xaá¹ niih² ja³ hi²xiáh³ hi⁴ḡay³ dxí² diáh⁴.

21. Taá²dsiy⁴² diáh⁴ dsa³ San Juan ni³ ca³dah²féh³ hi³ liu³u² xi³ jay³ mi¹jaá² niih² hi⁴ḡay³ dxí² mi²ja³ dxú⁴ hi⁴tieeyh⁴² ñuúh⁴ mi¹cuah³ hu² ñuúh⁴ mi¹cueh², caa³ hi³ ná⁴guií¹, chah¹ mi²ja³ hi⁴gueey⁴ hi³ ḡay³ dxí² diáh⁴ jaá² niih² ja³.

22. Hi³ ga³féh³ hi³ liu³u² xi³ mi² ma³bi³hi² na¹ja²a² baá⁴ niaa³²a² hi³ hi⁴sa³ dxaáh² mi²ja³ si³naa¹ ni³ hi²ḡiih²a² mi¹cui³ tiaa³ cháh² baá⁴ hi²cuoa²a² ñaa² ni³ mi¹cui³ niaa³² cháh⁴a², hi³ hi²guah⁴²a² chaḡh²a², liah³ja³ ga³jmee⁴ hi²jmee²a² xi³ niaa³²a² hi⁴sa³ dxaáh² na¹ja²a².

23. Taá²dsiy⁴² dsa³ ca³dah²féh³ hi³ liu³u² xi³ jay³ dsa³ hi⁴ñii⁴ ñii³ hi³ xiiy³ meeh¹ dxaa⁴² cháh² cue²nuu³, mi² ma³ñii³ ñii³ ja³ mi²ja³ hi⁴jaáy³ cue²nuu³.

todo el pueblo de San Juan.

20. Todos decimos que no está bien que el niño se dé vueltas cuando es niño, porque cuando sea grande y eche a una gallina a empollar huevos, se les va a marear la cabeza a los pollitos que le nazcan a la gallina.

21. Algunas personas de San Juan dicen que si un pollito se marea, es bueno meterlo debajo de una calabaza o jicara, en una casa vacía. Así se le quitará el mareo al pollito.

22. Se dice que cuando se nos ha caído un diente y queremos que nazca otro, entonces se le pide al ratón su maíz blanco y le damos el maíz amarillo que tenemos para hacer un cambio con él; eso debemos hacer si queremos que nazca otro.

23. Algunos dicen que si una persona tuerce el zacatito que se llama 'maguey del venado', cuando lo haya torcido va a cazar un venado.

24. Caáh³ caáh³ mi² ca³mih⁴ jmi² baá⁴ liu³u² xi³ dxi³ liah³ni³ yaa³ mi²ja³ hi³ ga³féh³ fii³ San Juan ni³ hi³ ga³sey³ jaá² xuú¹ cue²nuu³ ja³ mi² ca³li³ liah³ja³.

25. Liu³u² xi³ jay³ dsa³ hi⁴ci⁴ hi³ hi⁴cuuh³ dsi³ cháh², mi²ja³ hi³ hi⁴cuuh³ iih¹ ba² ja³ cháh² hi³ja³ ja³ ma³ci³ liah³ja³, liah³ja³ hi³ ga³féh³.

26. Liáh⁴jy³ diáh⁴ dsa³ ca³dah²féh³ hi³ diáh⁴ iih¹ ni³ xa³ nuú³ tii² diáh⁴, chah¹ diáh⁴ dsa³ hi³ caay⁴², diáh⁴ hi³hi³ ca³dah²joo³², há⁴ he³ hi⁴jooy³ hi⁴joo² jay³ dsa³ hi³ xey³ dxú⁴.

27. Hi³ ga³féh³ hi³ liu³u² xi³ mi¹cuah³ cháh² iih¹ hi³ xiiy³ jmi⁴jáh¹ ni³ hi⁴hih², mi²ja³ hi⁴dsaá⁴ dsi³²a² hi³ hi⁴dxá³ jmi².

28. Taá²dsiy⁴² ca³dah²féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi³ hi⁴hiiy² iih¹, chah¹ liu³u² xi³ liah³ja³ mi²ja³ hi⁴yeéy⁴ tiuú² cháh⁴a².

29. Liu³u² xi³ jay³ dsa³ hi⁴seyh³² lii¹ cháh² cuii³ hi³ ja³gih¹ ma³sa³, mi²ja³ hi⁴hi⁴ cuii³ cháh² liah³ caá³ miyh³ hi³ ma³seyh³² ja³.

24. Cuando llueve y hace sol al mismo tiempo, entonces decimos en el pueblo de San Juan que nace la cría de venados.

25. Si una persona sueña que un perro lo muerde, eso significa que una víbora lo mordeará, eso decimos.

26. Toda la gente dice que las víboras tienen varias patas y sólo las personas que son mudas las ven, mas una persona sana no las puede ver.

27. Se dice que si el cascabel de la víbora de cascabel suena, entonces sabe uno que va a llover.

28. Algunos dicen que no está bien balacear a la culebra, porque se descompone el arma.

29. Si uno arranca la espiga del maíz que apenas salió, entonces va a producir una mazorca por cada tallo que arrancó.

30. Liu³u² xi³ mi² bi⁴ ca³dah²xi³² fih⁴² ds² diáh⁴ dsii³, mi²ja³ hi³ ga³féh³ hi³ ca³dah²joo³² ñi² li³, díh¹ feh²a² ñi² jay³ dsa³ hi³ mi³hi⁴júy³.

31. Taá²dsiy⁴² diáh⁴ dsa³ San Juan ni³ ca³dah²féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi³ hi⁴juúy² diáh⁴ dsii³ je⁴² jmiyh⁴²guii³ la³, liu³u² xi³ hi³ hi⁴jmeé⁴ hi³ hi³ hi⁴cuoó⁴ diáh⁴ hi³ hi⁴dah²eéh², chah¹ liu³u² xi³ mi² hi³ ma³juy⁴ mi²ja³ hi⁴dah²juúy² jnia² mii⁴ diáh⁴ dsii³ ni³, hi⁴dah²féh³ hi³ hi⁴dah²tiéyh² jnia² heéyh³ jmi³ mi² mi³hi⁴dah²hay³ jnia² jmi³, chah¹ jay³ dsii³ hi³ léyh⁴ hi⁴hay³ jnia² jmi³ mi² mi³hi²ha³²a² jmi³ hi³ dsa³dxii²a² xiaáh³ ca³jaa¹ mi² ma³ju⁴²a².

32. Taá²dsiy⁴² ca³dah²féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ liu³u² xi³ jay³ dsa³ hi⁴bi⁴ñiy² jay³ dsii³ hu² dxeeyh⁴ gú⁴nuú¹ chah¹ há⁴ he³ hi⁴jooy³ dsá⁴ñ³ jaá² hi³ hi⁴say³ mi² mi³gaáy³ ñaa² dsa³ hi³ hi⁴jmeé⁴ liah³ja³.

33. Díh¹ lí⁴á⁴ caa³ chiste ba² ca³dah²féh³ taá²dsiy⁴², hi³ liu³u² xi³ jay³ dsa³laá¹ niaá⁴ hi⁴cá² fáh⁴jiih⁴ cháh² jay³ dsa³ baá⁴ liu³u² xi³ xey³ jay³ dsii³ hi³ hee⁴ hí¹ dsa³ ja³, mi²ja³ hi⁴féh³ dsii³ ja³ hi⁴siih⁴ dsa³laá¹ ja³ hi³ hi⁴hi⁴ jñu³ naá¹cuú² dsii³ ja³ duh³

30. Cuando los perros ladran muy tristemente, entonces decimos que ven la cara fea de una persona moribunda.

31. Algunas personas de San Juan dicen que no es bueno engañar a los perros aquí en el mundo, simulando como si uno les está dando de comer, porque cuando uno muere nos engañarán ellos. Nos dirán que nos van a tumbar al río, cuando nos ayuden a cruzar, porque un perro blanco nos pasará al otro lado del río cuando nos muramos.

32. Algunos dicen que no está bien que una persona encamine a un perro u otro animal, porque el hijo que le nazca a esta persona cuando sea grande no podrá caminar.

33. Algunos dicen, casi como un chiste, que si un brujo quiere llevarse el alma de alguna persona, y si hay un perro cuidando a la persona, entonces el perro mandará al brujo que cuente el pelo

xí³ ní³ hí⁴tiaá⁴ hí⁴hí⁴ jñu³ naá¹ cuú² dsií³ ja³ baá⁴ há⁴ he³ ma³chíh⁴ niíh² mi²ja³ hí⁴cuó⁴ je² dsií³ ja³ hí⁴jee⁴ dsa³laá¹ ja³ hí⁴jéy⁴ fií² ja³. Joó⁴ xí³ há⁴ he³ ma³tiaá⁴ ma³hí³ baá⁴ hí⁴chíh⁴ niíh² ja³ mi²ja³ há⁴ he³ hí⁴cuó⁴ je² dsií³ ja³ hí⁴jee⁴ dsa³laá¹ hí⁴jéy⁴ fií² ja³. Liah³ni³ ca³dah²féh³ taá²dsiy⁴².

34. Hí³ ga³féh³ hí³ laayh⁴ dsa³ ní³ taá²dsiy⁴² diáh⁴ yah³ hí³ ca³dah²che³ ca³dah²jii⁴ yeey⁴ jee⁴² fií³, hí³ ca³dah²naah³² hí³ hí⁴dah²cuh³ hí⁴dah²eéh².

35. Liáh⁴jyí³ diáh⁴ dsa³ ca³dah²féh³ hí³ hí³ niaá⁴ jmi² ní³ cue²yah³ dsaá⁴ ní³ mi² fáh⁴yeey¹ ga³ciíh⁴.

36. Hí³ ga³féh³ hí³ hí³ cueéh⁴ ní³ diáh⁴ laa⁴², liu³u² xí³ mi² ca³dah²tiuúh⁴.

37. Ca³dah²féh³ taá²dsiy⁴² diáh⁴ dsa³ hí³ há⁴ he³ dxú⁴ hí³ hí³ hí⁴jmi² na¹sií² diáh⁴ gu³chi¹ ní³ chah¹ hí⁴dah²cay³² hih².

38. Liáh⁴jyí³ diáh⁴ dsa³ ní³ ca³dah²féh³ hí³ há⁴ he³ dxú⁴ hí³ hí³

de su cola; si el brujo termina de contar los pelos de la cola del perro antes de que cante el gallo, el perro dejará que el brujo se lleve el alma de su amo. Pero si no ha terminado de contar y canta el gallo, no dejará el perro que se lleve el brujo a su amo. Eso dicen algunos.

34. Se dice que la vida del tigre que anda en el pueblo buscando qué comer está igualada con la de una persona.

35. Toda la gente dice que cuando el toro brama mucho lo que quiere es lluvia.

36. Se dice que cuando relinchan los caballos es porque tienen hambre.

37. Dicen algunos que no es bueno dar de varazos a los puercos porque pueden contraer larva de solitaria.

38. Toda la gente dice que no está bien jugar con el sapo, porque

hí⁴caáyh² na¹ jéh²tu⁴² ni³ chah¹ há⁴ he³ dxúy⁴ jéh² ni³ foóh¹ hí⁴jmñh² mī¹ñī²a².

39. Taá²dsiy⁴² diáh⁴ dsa³ hi²xiáh³ ca³lí³ dsí² diáh⁴ hí⁴dah²cuyh³ cíh² yá⁴caá¹ chah¹ liah³xi³ líy⁴ niíh² líy⁴ ca³dah²-féh³, baá⁴ liu³u² xi³ hí³ hí⁴cuyh³ gú⁴nuú¹ ni³ mī²ja³ há⁴ he³ hí⁴jií²a² dxii³ baá⁴ há⁴ he³ hí⁴jú³a² ji³nií⁴ mī² xa³ ma³dah²jmeéh⁴ jnia², liah³ja³ ca³dah²féh³ diáh⁴ hí³ ca³dah²cuyh³.

40. Hí³ ga³féh³ hí³ jií¹ ni³ na³líy⁴ ánima, díh¹ feh²a² dsa³ hí³ ma³juy⁴, chah¹ liu³u² xi³ mī² ca³gueeyh³² diáh⁴ jaá² niíh² baá⁴ liu³u² xi³ niaa³²a² hí²jih⁴²a², mī²ja³ ca³lí³máy¹.

Ja³la³ juúh⁴ cháh² líí⁴ji³ hí³ ga³jmee⁴²a²

41. Taá²dsiy⁴² diáh⁴ dsa³ San Juan ni³ ca³dah²féh³ hí³ há⁴ he³ dxú⁴ liu³u² xi³ jay³ dsa³ hí⁴heéh² ca³ñiíh³² baá⁴ fáh⁴dxá⁴tieéy¹ ba², chah¹ mī²ja³ dsá⁴hí³ cuah³ luú¹.

42. Taá²dsiy⁴² diáh⁴ dsa³ ca³dah²féh³ hí³ há⁴ he³ dxú⁴ hí³

el sapo no es bueno, nos puede orinar los ojos.

39. A algunas personas les gusta mucho comer la iguana, porque dicen que su sabor es como el de pollo, y si comemos ese animal no sentimos mucho dolor y no nos morimos pronto cuando nos hagan algo. Eso dicen los que se comen la iguana.

40. Se dice que la comadreja es ánima, es decir, persona que ha muerto, porque cuando caza a los pollitos y quiere uno matarla se desaparece.

Los cuentos de las acciones

41. Algunas personas de San Juan dicen que no está bien que una persona eructe constantemente, y por la fuerza, porque se le va a pegar la enfermedad del bocio.

42. Algunos dicen que no es bueno hacer como que no oímos lo

hi²jme²a² hi³ há⁴ he³ ca³nuu³²a² hi³ dah²sih⁴ jnia², chah¹ m²ja³ hi⁴gui³a² cah³ti³² chah¹ liah³ja³ ja³ niaa³²a² hi³ja³ ja³ hi²jme²a² liah³ja³, liah³ja³ ca³dah²féh³ taá²dsiy⁴².

43. Liáh⁴jiy³ ba² diáh⁴ dsa³ San Juan ni³ ca³dah²féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ liu³u² xi³ jay³ dsa³ hi⁴jme⁴ hi³ hi⁴cuh³ mi¹huu⁴ baa⁴ liu³u² xi³ hi⁴juú², chah¹ m²ja³ hi⁴cuuh⁴ na¹ja² chah¹ na¹ja² ja³ juuy³² hi³ jme⁴ liah³ja³.

44. Ca³dah²féh³ taá²dsiy⁴² hi³ há⁴ he³ dxú⁴ liu³u² xi³ jay³ dsa³ hi⁴hi⁴ xih¹guaa³ dsa² xi² ná⁴ji⁴² jmi⁴cuú¹ ni³, mi² ga³hi³ jmi⁴cuú¹ ni³ chah¹ liu³u² xi³ liah³ja³ m²ja³ hi⁴li³ faah²dsii⁴² xih¹guaa³ dsa³ hi³ hi⁴jme⁴ liah³ja³, hi⁴faah⁴ xih¹guaa³.

45. Liáh⁴ji³²ah¹ ga³féh³ah¹ hi³ há⁴ he³, dxú⁴ hi³ liu³u² xi³ hi²hi²a² xih¹guaa³² caa³ fruta hi³ rúh⁴ xih³ hi³ ja³gih¹ m³dsee³gaáy³, chah¹ liu³u² xi³ liah³ja³ m²ja³ m²ja³ hi⁴tiah³ xih³ liah³ja³.

46. Hi²xiáh³ di³foyh⁴ diáh⁴ dsa³ ni³ chah¹ ca³dah²ta³ ca³dah²hi³ hi³ xa³ hi³ m³hee³² hi⁴chi⁴h² diáh⁴ liu³u² xi³ m² ma³dah²ci³ caa³ hi³ m³hee³².

que nos están diciendo, porque nos vamos a volver sordos por hacernos tontos, eso dicen algunos.

43. Toda la gente de San Juan dice que no es bueno que una persona haga como si estuviera comiendo picante, porque le van a doler los dientes porque les ha mentido al hacer esto.

44. Dicen algunos que no es bueno que una persona señale con su dedo al arco iris porque a aquella persona que lo hace se le va a infectar el dedo.

45. Todos nosotros decimos que no es bueno señalar con el dedo alguna fruta tierna que apenas está creciendo, porque se va a caer tierna.

46. La gente teme mucho, porque piensa que le va a suceder algo malo cuando ha soñado una cosa mala.

47. Liáh⁴ji³²ah¹ ba² jniaah¹ ga³féh³ah¹ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi³ hí⁴liú⁴ mi³hee³² cháh² diáh⁴ cui³, chah¹ foóh¹ hí⁴ma², foóh¹ hí⁴dah²cui⁴.

48. Hi³ ga³féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi³ hí⁴féh³ “naa¹” hi³ hí⁴héy² niuu⁴² hi³ ga³che³ ga³ji⁴ mi² ma³ti³ dxah¹jmii⁴ chah¹ xi³ hi³ hí⁴féh³ liah³ja³ mi²ja³ hi³ hí⁴dsaah⁴², chah¹ gú⁴nuú¹ ba² hi³, baá⁴ rec³ ba² cháh² naá¹ mi² há⁴ he³ hí⁴jooy³ hi²feh²a² “naa¹”.

49. Ga³féh³ah¹ San Juan ni³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi³ hí⁴ya⁴dsíy² mi⁴ hí⁴h⁴ liah³ hi³ rúh⁴ píh¹, chah¹ há⁴ he³ máh⁴ hi³ hí⁴cáyh¹.

50. Jee⁴² guah³ cá⁴nuúy⁴ jniá³ liah³ caáh³ rúh⁴ hi⁴²á² guah³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ liu³u² xi³ hi²ya³dsí²a² hí⁴h⁴ li⁴ji³ hi³la³ hi³ni³ cháh⁴a², chah¹ mi²ja³ hí⁴jee³ liah³xi³ lápiz baá⁴ dxaáh² gih¹ hi³la³ hi³ni³. Liah³ja³ cá⁴nuúy⁴ guah³ liah³ rúh⁴ píh⁴²á².

51. Hi³ ga³féh³ San Juan ni³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ liu³u² xi³ hi²yaah²a² mi² niaah⁴²a² cha⁴², baá⁴ liu³u² xi³ mi² hee⁴²a² hí¹ cui³, chah¹ hi³ teé⁴a² diáh⁴ gú⁴nuú¹ ja³ ja³ hi³ja³ yah¹ hí⁴bí⁴dxí⁴ hí⁴dah²ya³cuh³ cui³ hi³ hee⁴²a² hí¹ ja³.

47. Todos nosotros decimos que no es bueno que uno hable mal de las mazorcas porque se pueden desaparecer, pueden escapar.

48. Se dice que no está bien decir “¡Aquel maldito!” hablando del duende, que anda al mediodía, ya que si uno dice eso se va uno a enfermar, porque es un demonio. De la misma manera, con su excremento no podemos decir “¡Aquel maldito!”

49. Decimos en San Juan que no es bueno medirnos cuando estamos chicos, porque ya no vamos a crecer.

50. Cuando todavía estaba en la escuela, oí que no es bueno medir nuestras cosas porque se quebrarán el lápiz u otra cosa. Así oí en la escuela cuando era chico.

51. Dicen en San Juan que no es bueno gritar cuando estamos comiendo y si estamos cuidando la milpa, porque estaremos

52. Liáh⁴jy³ diáh⁴ dsa³ ca³dah²féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi³ hi⁴liúy² liah³xi³ jay³ xi³yuy³ gu³xi³ hi³ ba² gú⁴nuú¹, chah¹ hi⁴caay⁴² hi³ jaá² mi² hi³ ma³say³ jaá², joó⁴ gu³xi³ ba² jmiih⁴ liah³ja³ taá²dsiy⁴² ca³dah²liuy³² diáh⁴ gú⁴nuú¹.

53. Hi³ ga³féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi⁴dsaáy² dsi³²a² hi²joo⁴²a² xi² na³caáy⁴ lii⁴ji³ cuáh³ máh³ chah¹ foóh¹ xa³ hi³ hi⁴chi^hh², hi³ hi⁴váy³ hi⁴jlíyh³.

54. Hi³ ga³féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi³ hi⁴dsaáy² dsi² hi⁴joóy² diáh⁴ hi^hh⁴ hi³ di³na³taay⁴ ñúh⁴ guah³, chah¹ foóh¹ hi⁴dah²jmeé^hh⁴ jnia² dsaá¹.

55. Hi³ ga³féh³ hi³há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi³ hi⁴joó² caáh³ hí¹ xi² hoo⁴, chah¹ hi⁴faah⁴ gih¹ fáh⁴yeey¹.

56. Liu³u² xi³ jay³ xi³yuy³ fáh⁴yeey¹ hi⁴chíh⁴ m²ja³ hi³ ga³féh³ hi³ seguro jay³ dsa³ mi³hee³² dsi² ja³ ma³joóy² xi³yuy³ ja³, chah¹ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ mi¹ñi² dsa³ hi³ ma³joó² cháh² ja³.

57. Ca³dah²féh³ diáh⁴ dsa³ ni³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi²joo⁴²a² jni² ni³ mi² ca³dsa³hi².

llamando a los animales y vendrán a comer la milpa que estamos cuidando.

52. Toda la gente dice que no es bueno hablar a un animal como se le habla a un bebé, porque se va a poner mudo nuestro hijo cuando nazca, y sin embargo algunos hablan a los animales.

53. Dice uno que no es bueno admirar cerros deshabitados, porque nos puede suceder algo, se puede uno debilitar.

54. Decimos que no es bueno admirar los ídolos que están en las iglesias, porque nos pueden dar enfermedades.

55. Se dice que no está bien mirar una herida, porque se va a infectar más.

56. Si llora muchísimo un nene dicen que seguramente una persona mala lo vio y no era bueno el ojo de esa persona.

58. Hī³ ga³féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi²joo^{42a2} voó³ yuuh¹ gui³ ni³, chah¹ hi⁴ciiy³² Dios.

59. Liáh⁴jy³ diáh⁴ dsa³ ca³dah²féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi²lee^{42a2} oóh^{2a2} jmiih⁴² ni³ ná⁴li¹ ga³jmeé⁴ oóh^{2a2}, chah¹ mi²ja³ hi⁴lí^{3a2} ree³ liah³xi³ na³lí⁴ oóh^{2a2} ja³.

60. Hī³ ga³feh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi²lee^{42a2} jay³ xi³yuy³ jmiih⁴² ni³ ná⁴li¹ ga³jmeé⁴ hi³ ga³hi¹ ca³gaáy³, chah¹ mi²ja³ há⁴ he³ hi⁴jooy³ hi⁴liú⁴ mi² mi³gaáy³.

61. Hī³ ga³jíh⁴ hi³ he³yh³ hi³ ca³dah²féh³ taá²dsiy⁴² hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi⁴xieéy² dxi² diáh⁴ xi³yuy³, chah¹ xi³ liah³ja³ mi²ja³ hi⁴lí³ yéyh¹ na¹ja² diáh⁴ xi³yuy³ mi² mi³ xa³.

62. Hī³ ga³féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ fáh⁴yey¹ hi³ niaá⁴ cháh² taá²dsiy⁴² hi³la³ hi³ni³ chah¹ foóh¹ hi³ hi⁴jmeé⁴ juu³ cháh² hi³ja³, liah³xi³ hó² ya³dsi².

57. Dicen que no es bueno mirar las nubes cuando van caminando.

58. Se dice que no está bien mirar mucho rato el cielo, porque se enoja Dios.

59. Todas las gentes dicen que no es bueno remedar a nuestro compañero en su modo de ser, porque entonces nos volvemos como él.

60. Piensa uno que no es bueno remedar a un niño en su modo de hablar, porque cuando sea grande entonces no va a poder hablar.

61. Cree uno que es cierto lo que dicen algunos que no es bueno peinar a las criaturas, porque entonces van a estar muy separados los dientes del niño.

62. Se dice que no está bien que se le antojen a uno mucho algunas cosas porque se puede pegar el antojo de eso, como el pan.

63. Liáh⁴jy³ diáh⁴ dsa³ San Juan ni³ ca³dah²féh³ hi³ há⁴ he³ hi⁴gue³ voó³ jmíyh⁴²gui³ jay³ dsa³ hi³ bí⁴ niaá⁴ hí⁴jmeé⁴ hí³la³ hi³ni³, hi³ niaá⁴ hí⁴gue³ dxú⁴ cah³ti³², liu³u² xi³ jii⁴ lí⁴ ba² hi³ ga³ta³ ga³hi³ hí⁴jmeé⁴.

64. Hí³ liáh⁴jy³ ga³féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi²chuh²a² mi¹ cui³hi³² hi³ na³lah², hi³ rúh⁴ cheéyh¹ jmí⁴laa⁴² cháh², chah¹ liu³u² xi³ liah³ja³, mi²ja³ hí⁴láyh⁴ dxa¹cah²a² mi² mi³ hi²chaa⁴²a² liaá¹.

65. Hí³ ga³féh³ hi³ liu²u² xi³ jay³ dsa³ hí⁴cueeyh³ cuih² hi³ eeh³² hi³ hí⁴híh⁴ dsí² baá⁴ hí⁴cá² dxaáh², mi² ca³lí³ liah³ja³ mi²ja³ xa³ juúh⁴ hi³ xey³ dsa³ hi³ cueéh⁴ hí³ja³ ja³ hí⁴lí³ liah³ja³.

66. Ca³dah²féh³ caáh³ caáh³ San Juan ni³ hi³ liu³u² xi³ jay³ dsa³ hí⁴gue³ tí² hu² haah² ñu¹ hí⁴eéh² mi²ja³ hi³ ñí⁴ haa² ja³, hí³ja³ hí⁴hooy⁴ mi¹cui³.

67. Ca³dah²féh³ diáh⁴ dsa³ ni³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hí²guah⁴²a² hee³²a² mi² niaah⁴²a² cha⁴², liah³ rúh⁴ pih²a², chah¹ liu³u² xi³ liah³ja³ mi²ja³ hí⁴júy³ mí⁴cháh⁴a² mi² ma³yaa²a² chaah²a² mi³.

63. Toda la gente de San Juan dice que el que quiere vivir cómodamente, si de todo desea hacer, no puede vivir mucho tiempo, ya que esa persona quiere hacer muchas cosas.

64. Todos decimos que no está bien comer nixtamal que todavía está lleno de agua de cal, porque al cargar algún bulto se nos despegala la espalda.

65. Hay un dicho de que cuando una persona deja la tortilla que está comiendo porque se olvida y toma otra, alguna persona tiene hambre, por eso pasa así.

66. Dicen a veces que si una persona se sienta a comer afuera o en la puerta, pide que venga el hambre, y se va a escasear el maíz.

67. Dicen que cuando uno es niño, no está bien cambiarse de

68. Taá²dsiy⁴² diáh⁴ dsa³ ca³dah²féh³ hi³ liu³u² xi³ diáh⁴ xi³yuy³ hi⁴dah²eéh² ca², mi²ja³ hi²xiáh³ hi⁴tieey³ diáh⁴.

69. Há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi²jmee²a² há⁴ he³ niaa³²a² hi²cha⁴² ja¹hó² hi³ ná⁴caá¹, chah¹ liu³u² xi³ há⁴ he³ niaa³²a², mi²ja³ jaa³²a² hi³ hi⁴say³³ mi² mi³ cah²a² hi³hi³ hi⁴li³ liah³ ñi².

70. Taá²dsiy⁴² diáh⁴ dsa³ ca³dah²féh³ hi³ liu³u² xi³ hi²chuh²a² fáh⁴yeey¹ fiñh⁴²ñi² mi²ja³ hi²xiáh³ hi⁴cuaa³²a².

71. Há⁴ he³ dxú⁴ hi³ liu³u² xi³ jay³ dsa³ hi⁴cuh³ hi⁴eéh² caa³ hi³ hi⁴cui⁴ heéyh³ ya³ baá⁴ liu³u² xi³ hi⁴dsaáh² heéyh³ ya³ xi² hi⁴chaá³.

72. Liáh⁴jy³ diáh⁴ dsa³ San Juan liu³u² xi³ mi² ca³dah²jmee⁴ jma², hi³dxá³ tú⁴ jmi¹ ni³ ca³dah²jmee⁴ comida duh³ ca³dah²eeh³² baá⁴ ca³dah²tiyu⁴ jmih¹ cháh² tu³ niñh² hi³ hi⁴dah²jíyh⁴, ca³dah²jmee⁴ liah³ja³ chah¹ ca³dah²ta³ ca³dah²hi³ hi³ liu³u² xi³ hi⁴dah²jmeé⁴ liah³ja³ mi²ja³ hi⁴cuó⁴

lugar en la comida, porque cuando nos casemos se nos va a morir la esposa.

68. Algunas personas dicen que si los niños comen masa, se caerán mucho.

69. No está bien despreciar la tortilla quemada, porque si no queremos comerla entonces el hijo que tengamos cuando seamos grandes se pondrá negro de la cara.

70. Algunas personas dicen que si comemos mucha sal vamos a engordar mucho.

71. No está bien que una persona coma lo que se ha pegado en la olla en que se ha cocido.

72. Cuando la gente de San Juan siembra, se hace una comida a los dos días de la siembra; comen y derraman un poco del caldo de guajolote o pollo que han matado. Hacen eso porque creen que al hacerlo el terreno dará buena cosecha de lo que han

dxah¹vó⁴ lí⁴jí³ hi³ hí⁴dah²haá², chah¹ xey³ fií² dxah¹vó⁴ ní³.

73. Liu³u² xi³ ca³dah²eeh³² jii⁴ taá²dsiy⁴², mi²ja³ ca³dah²féh³ dxeyh⁴ dsa³ hi³ hi³ba² mií⁴ ní³ ca³dah²cuyh³ diáh⁴ dsa³ hi³ ca³dah²eeh³² jii⁴ ní³, chah¹ hi³fáh⁴ hi³ jii⁴ ní³ na³lí⁴a².

74. Hi³ ga³féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ liu³u² xi³ dxeyh⁴ hí⁴cuaáh² tíí¹a², chah¹ liu³u² xi³ mi² dsa³taah²a² fi¹ mi²ja³ hí⁴hee⁴ tíí¹a².

75. Hi³ ga³féh³ San Juan ní³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi³ hí⁴cuaáh² laa³ cuéh¹ xi²má³ hi³ ma³lí³viih⁴, chah¹ liu³u² xi³ mi² ma³lí³cuií⁴ mi²ja³ hi²xiáh³ ba³ baá⁴ liu³u² xi³ mi² ma³sa³ dxaáh² mi²ja³ há⁴ he³ hí⁴jooy³ hí⁴viih⁴.

76. Hi³ ga³féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi²hooh⁴²a² oóh²a² chah¹ hí⁴xaá⁴a² mi¹cuií², jnia² hi²hooh⁴²a² oóh²a² ja³.

77. Taá²dsiy⁴² diáh⁴ dsa³ ca³dah²féh³ hi³ hi²xiáh³ dxú⁴ hi³ hi²cuuh²a² naá¹ ní² xaah² tíí¹a² ní³ mi² ca³lí³tuúy¹, baá⁴ ba² dxú⁴ hi³ hi²hooh⁴²a², chah¹ ca³guaay⁴.

sembrado porque la tierra tiene dueño.

73. Algunos dicen que cuando alguien come tierra, se comen a ellos mismos, porque de tierra estamos hechos.

74. Se dice que no está bien que una persona pase sobre nuestros pies, porque al caminar lejos nos van a doler los pies.

75. Se dice en San Juan que no es bueno pasar sobre la cáscara de yuca (camote) que se ha pelado, porque cuando crezca se pondrá muy dura, y cuando haya más yucas no se van a poder pelar.

76. Se dice que no está bien escupir a un compañero porque le pueden salir mezquinos al que escupe.

77. Algunos de nosotros decimos que es muy bueno meter un olote entre los dedos del pie cuando se nos duerme. También es bueno escupir, porque se quita.

78. Liáh⁴jy³ diáh⁴ dsa³ ca³dah²féh³ hi³ liu³u² xi³ jay³ xi³yuy³³ hi⁴caáh² jmi⁴hóh¹, xa³ juúh⁴ hi³ ga³jooy³² xi³yuy³ hi³ rúh⁴ vóy³ hi³ ja³gih¹ hi⁴say³, hi³ja³ ja³ hi⁴jmeé⁴ liah³ja³ xi³yuy³³ ja³.

79. Liu³u² xi³ há⁴ he³ hi³ hi⁴bi⁴jmi³ jmi¹ mi² ga³jmeé⁴ liah³ja³ mi²ja³ foóh¹ xa³ hi³ hi⁴chi^{ih}², foóh¹ hi⁴bi⁴chi⁴ jnia² Dios, liah³ja³ ga³ji^{ih}⁴ taá²dsiy⁴².

80. Liu³u² xi³ diáh⁴ dsa³ hi³ di³xee^y⁴ mi¹cui², há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi⁴dah²hi⁴ mi¹cui² ja³ jmi^{ih}⁴² ni^{ih}¹ nuú³, chah¹ mi²ja³ hi³ja⁴ hi⁴nuúy^h³ gih¹ ba².

81. Há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi²hi⁴²a² diáh⁴ nú⁴he¹ ni³ liah³ niaah⁴²a² jmi^{ih}⁴²gui³ la³ chah¹ hi²xiáh³ fi^{iy}⁴ baá⁴ liu³u² xi³ mi² ma³ju⁴²a² mi²ja³ hi⁴taáh⁴ ta² Dios ni³ hi²hi⁴²a² joó⁴ há⁴ he³ hi⁴tiaá⁴a². Liah³ja³ ca³dah²ta³ ca³dah²hi³ taá²dsiy⁴².

82. Ca³dah²féh³ taá²dsiy⁴² hi³ liu³u² xi³ hi³ hi⁴jmíh² xaah¹ ma³ hu⁴ mi²ja³ hi²xiáh³ hi⁴hi⁴ mi¹ cháh².

78. Toda la gente dice que cuando un bebé juega con su saliva, en esos momentos está mirando a un bebé que aún está en el vientre de su madre y que apenas va a nacer, por eso el niño hace eso.

79. Si no ayunamos en el día en que se debe ayunar, nos puede suceder algo, nos puede castigar Dios, así piensan algunos.

80. Las personas que tienen mezquinos no deben contarlos, porque así se van a hacer más.

81. No es bueno contar las estrellas ahora que estamos en este mundo, porque son muchas y cuando nos muramos nos mandará Dios a contarlas y no podremos. Eso piensan algunos.

82. Dicen algunos que si uno orina la planta del chilar va a cargar muchos chiles.

83. Se dice que uno no debe reponer la siembra del frijol que no

83. $H\bar{i}^3 ga^3f\acute{e}h^3 hi^3 h\acute{a}^4 he^3 dx\acute{u}^4 hi^3 h\bar{i}^3 h\acute{i}^4jme\acute{e}yh^2 jma^2 j\bar{n}uu^3$
 $hi^3 n\acute{a}^4juy^1 chah^1 h\bar{i}^3 h\acute{i}^4ye\acute{e}y^4 mi^1\bar{n}\bar{i}^2.$

Juúh⁴ cháh² lí⁴jí³ hi³la³ hi³ni³

84. $Li\acute{a}h^4j\bar{i}y^3 h\bar{i}^3 ga^3f\acute{e}h^3 hi^3 fi^1 ch\acute{a}h^2 hi^3h\acute{a}^4dx\acute{u}y^4 n\acute{a}^4li^1 di\acute{a}h^4$
 $xi^2 xa^3 gua\acute{a}^3.$

85. $Ta\acute{a}^2dsiy^{42} di\acute{a}h^4 dsa^3 ca^3dah^2f\acute{e}h^3 hi^3 h\acute{a}^4 he^3 dx\acute{u}^4 liu^3u^2$
 $xi^3 j\bar{a}y^3 dsa^3 h\acute{i}^4gue^3 \bar{n}\bar{i}h^2 na^1cu\acute{u}^1, chah^1 mi^2j\bar{a}^3 h\acute{i}^4hi^4$
 $du^3mi\bar{i}^3.$

86. $H\bar{i}^3 ga^3f\acute{e}h^3 fi\bar{i}^3 San\ Juan\ ni^3 hi^3 h\acute{a}^4 he^3 dx\acute{u}^4 hi^3 h\bar{i}^3 h\acute{i}^4l\bar{i}h^2$
 $na^1cu\acute{u}^1, chah^1 liu^3u^2 xi^3 mi^2 ma^3ju^{42}a^2 m\bar{i}^2j\bar{a}^3 h\acute{i}^4ta\acute{a}h^4 ta^2 Dios$
 $ni^3 hi^3 dsa^3ch\acute{a}a^{42}a^2 gu^3xi^3 ba^2 mi^3hee^{32} xi^2 ma^3lih^1a^2 j\bar{a}^3.$

87. $Ta\acute{a}^2dsiy^{42} ca^3dah^2f\acute{e}h^3 hi^3 h\acute{a}^4 he^3 dx\acute{u}^4 liu^3u^2 xi^3 j\bar{a}y^3 dsa^3$
 $h\acute{i}^4gue^3 \bar{n}\bar{i}h^2 mi^1cui\bar{i}^3, chah^1 h\acute{i}^4y\acute{a}^4dx\acute{i}^2 \bar{n}\bar{i}h^{42} mi^1cui\bar{i}^3 du^3mi\bar{i}^3$
 $hi^3 h\acute{i}^4jme\acute{e}^4 lih^3j\bar{a}^3.$

88. $Li\acute{a}h^4j\bar{i}y^3 ba^2 di\acute{a}h^4 dsa^3 ni^3 ca^3dah^2f\acute{e}h^3 hi^3 hi^2xi\acute{a}h^3 dx\acute{u}^4$

ha germinado, porque se echan a perder los ojos.

Los cuentos de cosas

84. Todos decimos que donde hay barrancas es el camino del diablo.

85. Algunas personas dicen que no está bien que una persona se siente sobre una piedra, porque le van a pesar las caderas.

86. Se dice en el pueblo de San Juan que no está bien rodar una piedra, porque cuando nos muramos nos mandará Dios a que vayamos a traerla aunque esté feo a donde la hayamos rodado.

87. Algunos dicen que no está bien que una persona se siente sobre el maíz, porque le pueden salir tumores de maíz en la cadera al hacer esto.

88. Toda la gente dice que es muy bueno compadecerse de los

hi³ hi⁴ji²a² liah³dsii³² diáh⁴ dsa³tieey³ baá⁴ diáh⁴ hi³ di³dsaah⁴², ga³jmee⁴ hi²cuoo²a² diáh⁴ foo³ duh³ja³ hi³ja³ ba² hi⁴li³ dxú⁴ ds² Dios, baá⁴ duh³ hi⁴tí⁴a² dxaáh² hi³la³ hi³ni³.

89. Taá²dsiy⁴² ca³dah²féh³ hi³ liu³u² xi³ diáh⁴ xi³yuy³ hi⁴dah²yúh⁴ raa³ baá⁴ liu³u² xi³ há⁴ he³ mi³li³ hi⁴dah²tiú⁴ ñi², mi²ja³ hi²xiáh³ mi³hee³².

90. Taá²dsiy⁴² ca³dah²féh³ hi³ hi²xiáh⁴ dxú⁴ hi³ hi³ hi⁴yúh⁴ raa³ mi² hi³ cuuh⁴ túh², chah¹ hi⁴dxaah⁴ hi³ túh², baá⁴ ba² ca³dah²féh³ hi³ dxú⁴ hi³ hi³ hi⁴iíh⁴ ñi² cháh² raa³ ni³.

91. Hi³ ga³féh³ hi³ liu³u² xi³ hi⁴taáh²a² ñii² raa³ baá⁴ che³jii⁴²a² cuáh³ máh³ xi² na³caáy⁴, mi²ja³ seguro hi³há⁴dxúy⁴ ba² ja³ teeyh³ jnia² ñii², ná⁴li³ cháh² liah³ja³ dxaáh² hi³ lii³²a² liih² jmeéh².

92. Taá²dsiy⁴² ca³dah²féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi²yúh⁴²a² fáh⁴yeey¹ cah³ liah³ rúh⁴ pih²a², chah¹ hi⁴fii³ dxi²a² há⁴ he³ máh⁴ hi⁴li³a² dxú⁴ he² liah³ni³ hi³ hi⁴dah²heé⁴ jnia².

93. Hi³ ga³féh³ fii³ San Juan ni³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ liu³u² xi³

pobres y de los enfermos. Debemos darles limosnas; así se pondrá contento Dios y conseguiremos otras cosas.

89. Algunos dicen que si los niños fuman y todavía no saben exhalar, es muy malo.

90. Algunos dicen que es muy bueno fumar cuando se tiene dolor de estómago, porque se calienta el estómago, también dicen que es bueno tragarse el humo del cigarro.

91. Se dice que si llegamos a oler un cigarro andando en un monte muy alejado, es el diablo quien nos está echando su aliento, lo mismo con otra cosa que tiene buen olor.

92. Algunos dicen que no es bueno masticar chicles mucho tiempo cuando somos chicos, porque se nos endurece la cabeza y ya no aprendemos bien lo que nos enseñen.

hi²bi³dxaa⁴²a² hó² hi³ rúh⁴ va² hi³ ja³gih¹ ba² ma³li⁴, chah¹ mi²ja³ hí⁴cuuh⁴ guaa³ hi³ taa³ hó² ja³.

94. Ca³dah²ta³ ca³dah²hi³ taá²dsiy⁴² hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi³ hí⁴mih² ti² me²jáh³ dsih¹ mi² hi³ hí⁴miyh⁴, chah¹ hí⁴lí³ dxih⁴, hi³ja³ ga³jme⁴ hí³ hí⁴suúh⁴ ba² ti² me²jáh³ ni³.

95. Ca³dah²féh³ taá²dsiy⁴² diáh⁴ dsa³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ liu³u² xi³ hi²yah²a² mi² voo⁴, chah¹ liu³u² xi³ liah³ja³ mi²ja³ dsá⁴taah² chi³ mi¹ni² diáh⁴ ánimas.

96. Hi³ ga³féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi³ ca³reey³² jñu³ dxí², chah¹ mi² hi³ ma³juy⁴ mi²ja³ hí⁴taáh⁴ ta² Dios hi³ ga³jme⁴ dsa³niaah⁴²a² xi² ma³tiaa²a² baá⁴ ga³jme⁴ hi²dxaa³cuah⁴²a² liáh⁴ji³.

97. Liáh⁴jiy³ ba² diáh⁴ dsa³ di³ni³² hi³ há⁴ he³ dxú⁴ liu³u² xi³ jay³ dsa³ hí⁴caáh² jñu³ dxí² oóyh², chah¹ mi²ja³ hí⁴híh³.

98. Liáh⁴jiy³ ba² diáh⁴ dsa³ ca³dah²féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³

93. Se dice en San Juan que no es bueno calentar las tortillas recién hechas, porque a la persona que las está haciendo le van a doler las manos.

94. Piensan algunas personas que no es bueno encajar la uña en la rama del quelite 'huele de noche' cuando uno lo corta, porque se pone amargo; por eso mejor debe uno quebrar la rama del quelite.

95. Algunos dicen que no está bien barrer de noche, porque les va a entrar basura en los ojos a las ánimas.

96. Se dice que no es bueno cortarse el pelo, porque cuando nos muramos Dios nos va a mandar a que vayamos a buscarlo en donde lo hemos tirado, y debemos recoger todo.

97. Toda la gente sabe que no está bien que una persona juegue con el cabello de un compañero suyo, porque se le va a caer el pelo.

hi³ ca³be³² dx² chah¹ há⁴ he³ ga⁴féh³ liah³ja³ Dios, jo⁴ ga³jme⁴ liah³bi⁴ hi³ hi⁴bé² dx² há⁴ he³ hi³ hi⁴tiaá⁴ hi³ mih² liah³ni³.

99. Taá²dsiy⁴² ca³dah²féh³ hi³ na³li⁴y⁴ náá² xaá¹ dxah¹vó⁴ hi³ja³ liu³u² xi³ hi²jmi¹ hi²ba¹a² mi²ja³ foóh¹ xa³ hi⁴chi^ha².

100. Hi³ ga³féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi²ti³ hi²ni³a² baá⁴ hi³ hi²tiaah¹a² dx² li⁴ji³ cuáh³ máh³ xi² na³caáy⁴ chah¹ mi²ja³ foóh¹ hi³ hi⁴dsaah⁴², baá⁴ hi³ hi⁴xeéy⁴ mi¹ cháh² dsaá¹ laa⁴² jmi³, chah¹ jey¹ dsa³ taa³máh³ ni⁴.

101. Taá²dsiy⁴² ca³dah²sii³ dsí² hi³ heéy^h dxú⁴ hi³ hi³ hi⁴dxá⁴ñú² ñi² dxii² cháh² jmi⁴laa⁴² liu³u² xi³ jay³ dsa³ hi³ cah² júh², mi²ja³ dsá⁴xieéy⁴ hi³ na³yaa³ ñi² ja³.

102. Liu³u² xi³ hi³ hi⁴caáh² na¹ja² jay³ xi³yuuy³, mi²ja³ há⁴ he³ máh⁴ hi⁴cah², liah³ja³ ga³féh³ah¹ jniaah¹ taá²dsi⁴²ah¹.

98. Toda la gente dice que no es bueno quitarse el pelo porque Dios no mandó eso, pero sí se debe cortar el pelo porque no se puede uno aguantar así de mechudo.

99. Algunos dicen que la tierra es una virgen y si la golpeamos nos puede suceder algo.

100. Se dice que no está bien discutir y escandalizar en un cerro deshabitado porque allí está 'la persona del monte' y podemos enfermarnos de erisipela.

101. Algunos creen cierto que es bueno poner la cara en el vapor del agua de nixtamal, principalmente una persona que tiene la enfermedad de hinchazón en el cachete, porque se le baja la hinchazón.

102. Algunos de nosotros decimos que si tocamos los dientes de un niño, ya no le van a crecer.

103. Dicen algunos que no es bueno mirar una olla o un comal

103. Ca³dah²féh³ taá²dsiy⁴² hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi³ hi⁴joó² xi³ cháh² mi¹ya³ hu² ya³tiaa³ liu³u² xi³ mi² niaá² dxa¹xi³ baá⁴ dsa³caa³, chah¹ hi⁴li³ liah³ ñi² hi³ jaá², mi² hi³ mi³cáyh¹.

104. Hi³ ga³féh³ hi³ liu³u² xi³ jay³ xi³yuy³ hi⁴say³ mi² ma³dsáy⁴ sih³, mi²ja³ hi³ ga³féh³ hi³ hi²xiáh³ véyh⁴ siyh⁴² ma³guy⁴ jmi³yh⁴²gui³ xi³yuy³ ja³.

105. Liu³u² xi³ jay³ xi³yuy³ hi⁴say³ hi³ mi³caa³ mi³tú⁴ hi⁴ sih³, hi⁴dxaá² li⁴ ni³h¹ ñá³, mi²ja³ hi³ há⁴ he³ hi⁴guc³ voó³ jmi³yh⁴²gui³ ja³ xi³yuy³ hi³ hi⁴say³ ni³h¹ ja³ hi⁴ sih³.

106. Hi³ ga³féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ liu³u² xi³ hi³ hi⁴jaáy⁴ gú⁴nuú¹ hi³ dsaá⁴ liu³u² xi³ ja³gih¹ du³ni² hi³ dsa³jaáy⁴, chah¹ hi³ há⁴ he³ máh⁴ hi⁴jaá⁴a² dxeyh⁴ hi³ja³ ba² ja³ hi⁴li³ liah³ja³.

107. Taá²dsiy⁴² ca³dah²féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ liu³u² xi³ jay³ dsa³ ja³gih¹ du³ni² dsaa³² caa³ fi³ xi² hi⁴tí⁴ jmi¹feh³, baá⁴ hi⁴lá² cuaa³ hu² dxaáh² hi³ chi⁴. Há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi⁴jmeé⁴ liah³ja³ ca³dah²féh³ taá²dsiy⁴² chah¹ hi⁴bí⁴chi⁴ santo hi³ hi⁴ fi³ xi² hi⁴tí⁴ jmi¹feh³ ja³, hi³ hi⁴jmeé⁴ liah³ja³.

cuando está en la lumbre y se está quemando, porque cuando uno sea grande y tenga hijos, la cara de nuestro hijo se va a poner negra.

104. Se dice que si un niño nace finalizando el mes, ha venido muy fuerte al mundo.

105. Si un niño nace el 2 o 3, o hasta el 5 del mes, no vivirá mucho tiempo.

106. Se dice que no es bueno que el primer animal que cazamos sea macho, pues eso quiere decir que ya no vamos a cazar otro más.

107. Algunos dicen que no es bueno que cuando una persona va por primera vez a la fiesta de un pueblo, compre su ropa o alguna otra cosa mayor, porque el santo que está en el pueblo donde habrá fiesta castigará a aquella persona que haga eso.

Lí⁴ji³ juúh⁴ ca³jaa¹ cháh² hi³ hí⁴jú³a²

108. Liu³u² xi³ mi² hi³ ca³li³xuúh² ja¹gaa³ baá⁴ mi² hi³ tieéyh¹ vñ³, mi²ja³ hi³ du³chaa²gu² mi²ja³ dsa³júy³ jay³ dsa³ hi³ja³ ja³ ca³li³ liah³ja³.

109. Hi³ ga³féh³ hi³ liu³u² xi³ jay³ dsa³ mi³ya³tñ⁴ hí⁴júy³, mi²ja³ liah³ rúh⁴ na³júh⁴ gih¹ ja³, ga³che³ ga³jii⁴ fáh⁴júh⁴ cháh² na³caáy⁴ xi² ma³ché³ ma³jii³ liah³niih¹ ma³guá³ jmñyh⁴²guii³. Hi³hi³ xiñy³ dsa³ há⁴ xey³ voó³.

110. Cháh² haá¹ ná⁴li¹ seguro hi³ ca³dah²féh³ taá²dsiy⁴² hi³ liu³u² xi³ jay³ dsa³ hí⁴júy³ caa³ de repente, baá⁴ liu³u² xi³ jay³ dsa³ ja³ hí⁴júh⁴ cháh², mi²ja³ há⁴ he³ mi³hí⁴jooy³ dsayh³² ji³nñ⁴ xi² jey¹ Dios chah¹ há⁴ he³ ma³dxa³héy³ jmñ¹ cháh² hi³ dseyh³² hí⁴júy³.

Véase también: 1, 4, 5, 17, 30, 31, 39, 67, 81, 86.

**Juúh⁴ ca³jaa¹ cháh² liah³xi³ hí⁴li³ cháh² diáh⁴ jaá²
dxa⁴² diáh⁴ dsa³**

111. Liu³u² xi³ jay³ dsa³ hí⁴liú⁴ mi³hee³² cháh² fñ³ xi²

Cuentos acerca de la muerte

108. Cuando uno come en la palma de la mano estando lejos, entonces es que alguien va a fallecer.

109. Decimos que cuando una persona está moribunda, entonces su corazón pasea, el tiempo que viva todavía, por todas las partes donde ha andado cuando vivió en el mundo. Esa persona se llama persona de poca duración.

110. Creo que es cierto lo que dicen algunas personas, que si una persona se muere de repente, entonces todavía no podrá irse a la gloria de Dios, porque no ha llegado el día en que se iba a morir.

ma³ɲaa³², liu³u² xi³ hí⁴féh³ hi³ mi³hee³² fi¹ hu² gih³ hi³ bi⁴ vi⁴³, m²ja³ santo hi³ hi⁴ fi³ xi² dsaa³² ja³, hí⁴jmeé⁴ mi³hee³².

112. Hí³ ga³féh³ fi³ ni³ hi³ liu³u² xi³ jay³ aáy⁴ dsa³ hu² gih³ diáh⁴ gú⁴nuú¹ hí⁴dah²tí², m²ja³ lii⁴ hi³ dah²jmeé⁴ si³ cháh² diáh⁴, hí⁴júy³ jay³ diáh⁴ xéyh² lí⁴.

113. Ca³dah²féh³ hi³ liu³u² xi³ ma³ya²dxia⁴² xi² ma³haáy⁴ dsa³, m²ja³ mi² ma³voó⁴á⁴ jaá⁴dxiaá¹ ga³jmeé⁴ hi²uuh¹a² tí¹a², chah¹ liu³u² xi³ dsa³taah²a² xi¹núh⁴ cháh⁴a² ná⁴híyh¹ liah³ni³ jí⁴ hi³ xa³ jaá⁴dxiaá¹ m²ja³ foóh¹ xa³ hí⁴chíh²a².

114. Liu³u² xi³ jay³ dsa³ hí⁴joó² xi³ cháh² dsa³laá¹, baá⁴ liu³u² xi³ hí⁴tá⁴ hí⁴hí⁴ hí⁴jmeé⁴ mi³hee³² dsa³laá¹ ni³, (liu³u² xi³ hí⁴híy²) há⁴ he³ hí⁴jooy³ chah¹ ga³joo³² dxú⁴ cah³ti³² dsa³laá¹ ja³, baá⁴ m²ja³ hí⁴ciiy³² hi³ja³ hí⁴jmeé⁴ dsaá¹ dsa³ hi³ niaá⁴ hí⁴jmeé⁴ liah³ja³, hu² gih³ hí⁴jíyh⁴ cah³ti³².

Cuentos acerca de lo que les puede suceder a los
descendientes de la gente

111. Cuando una persona habla mal del pueblo de donde salió, (si dice por ejemplo, que está muy malo el camino o que está muy lejos) el santo que está en el pueblo a donde va lo va a castigar.

112. Se dice en el pueblo que cuando dos personas o animales se pelean, se sabe que será la última cosa grande que están haciendo en su vida, porque uno morirá pronto.

113. Dicen que cuando hemos ido al entierro de una persona, saliendo del panteón debemos lavarnos los pies, porque si entramos en la casa con la tierra del panteón en los pies nos puede suceder algo malo.

114. Si alguna persona ve la luz de un brujo, y si trata de hacerle daño (por ejemplo si le tira de balazos), no va a poder pegarle porque el brujo ve bien; entonces él se va a enojar y le va a dar una enfermedad a la persona que quiere hacerle eso, o lo mata de una vez.

115. Liáh⁴jiy³ diáh⁴ dsa³ fií³ ni³ ca³dah²féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi³ hí⁴heéy² haa³ diáh⁴ gú⁴nuú¹ hi³ xey³ jee⁴² nuu³, chah¹ liu³u² xi³ liah³ja³ mi²ja³ há⁴ he³ máh⁴ hí⁴say³ diáh⁴ gú⁴nuú¹ hi³ xey³ xi¹ñúh⁴.

116. Ca³liuh² hi³ liu³u² xi³ diáh⁴ dsaá⁴ hí⁴dah²cuh³ lí⁴ji³ hi³la³ hi³ni³ hi³ na³suu⁴² liah³ rúh⁴ di³píh¹ mi²ja³ hí⁴lí³ na³suuy⁴² jaá² diáh⁴ dsa³ ja³, liah³ja³ hi³ ga³féh³ fáh⁴jmii⁴² ni³.

117. Liáh⁴jiy³ diáh⁴ dsa³ San Juan ca³dah²féh³ hi³ mi² ca³bi³² vó⁴, mi²ja³ xa³ liah³bi⁴ hí⁴lí³, foóh¹ hí⁴jmeé⁴ jmí² hu² gih³ hí⁴jmeé⁴ yaa³, liah³ja³ ca³dah²féh³ diáh⁴.

118. Hi³ ga³féh³ San Juan ni³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi³ hí⁴caáh² yaa² ñih² ni³ mi² ca³ñiy³ lí⁴ji³ xi² cu³haah³.

119. Liáh⁴jiy³ diáh⁴ dsa³ ni³ ca³dah²féh³ hi³ liu³u² xi³ xi³ cháh² ja¹chí⁴ ni³ ga³te³², mi²ja³ hi³ ga³teé⁴ dsa³laá¹ hu² gih³ hi³ ga³hoy⁴ dsa³laá¹ ja³.

120. Hi³ ga³féh³ caáh³ caáh³ San Juan ni³ hi³ liu³u² xi³ hi³

115. Toda la gente del pueblo dice que no es bueno domesticar a los animales silvestres, porque ya no abundan los animales domésticos.

116. Nada más si los hombres comen cosas gemelas (como huevo con dobles yemas, zanahoria cuata o plátano cuate) cuando son chicos, éstos tendrán hijos gemelos, así decimos.

117. Toda la gente de San Juan dice que cuando tiembla la tierra, algo va a suceder; quizás llueva o haga sol, eso dicen.

118. Se dice en San Juan que no es bueno jugar con el rayo del sol cuando pasa por algún agujero.

119. Toda la gente dice que cuando la lumbre del ocote suena, llama a un brujo, o ahuyenta a un brujo.

120. Decimos a veces en San Juan, que si nos sentamos junto a

hi⁴gue³ xuuh⁴² xi³ baá⁴ mi² fáh⁴yee¹ gui³, mi²ja³ ba² hi⁴guih⁴
xi³ ja³ mi² ma³yaa^{2a} chah¹ hi³ bií⁴ gui³h^{3a} jnia² ma³yaa^{2a}
ja³, díh¹ feh^{2a} hi⁴váy².

121. Liu^{3u} xi³ diáh⁴ dsa³ hi³ ca³dah²jme⁴ hii³, baá⁴ liu^{3u} xi³
hi⁴dah²hii³² naá¹ cuú² diáh⁴ gú⁴nuú¹ mi²ja³ hi⁴jnieéy² diáh⁴
mi² mi³dah² jme⁴ caáh³ hii³.

122. Taá²dsiy⁴² ca³dah²féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ liu^{3u} xi³ diáh⁴
mí³ ní³ dsá⁴saáh² yuuh¹ na¹ma³ hi³ ga³cuo⁴ mii¹ cháh², chah¹
mi²ja³ hi⁴jah² mii¹ cháh² ma³ ja³ mi² mí³ na³hii¹.

123. Ca³dah²féh³ taá²dsiy⁴² fii³ San Juan ní³, hi³ liu^{3u} xi³
jay³ dsa³ niaá⁴ hi⁴say³ jaá², baá⁴ liu^{3u} xi³ dsaá⁴ hi⁴ñii²
rúh⁴ni² Dios, mi²ja³ mí³ ba² hi⁴say³ chah¹ hi³ ma³ñii² dsaá⁴
ja³, joó⁴ liu^{3u} xi³ hi⁴ñii² mí³, mi²ja³ hi⁴say³ dsaá⁴ ba² dxa²
mí³ ja³.

124. Ca³dah²féh³ taá²dsiy⁴² hi³ liu^{3u} xi³ hi²tiaah^{1a} dxí³ jáh¹
jii³ ma³dah²siih⁴ jnia² xa^{32a} xi² hi²dxí^{42a} jmi¹ cháh^{4a}, baá⁴

la lumbre y si hace mucho frío, entonces también la lumbre sentirá frío al sentarnos—pues nosotros estamos muy fríos—y ya no arde.

121. Si las personas que roban jalan la cola de un animal, les van a caer cuando estén robando.

122. Algunos dicen que no está bien que las mujeres suban a un árbol que da frutos, porque cuando los tenga, los frutos de aquel árbol se van a podrir.

123. En el pueblo de San Juan dicen algunos que si una persona quiere tener hijos y le pide a Dios un varón, entonces nacerá una mujer, porque pidió un varón. Pero si le pide una mujer, entonces nacerá un varón en vez de mujer.

124. Algunos dicen que si publicamos diciendo cuántos años vamos a vivir, cuando hayamos sacado nuestra suerte y si en el papel lo dice, nos moriremos pronto.

liu³u² xi³ dsa³féh³ liah³ja³ dsaah⁴ meh¹xi³, mi²ja³ hi⁴jú³a² xéyh².

125. Hi³ ga³féh³ hi³ liu³u² xi³ du³chaa² gu² liah³ caáh³ he³²a² jay³ dsa³ baá⁴ ja³ba² hi²joo⁴²a² mi³je³ hu² gih³ mi³jeéyh³, mi²ja³ hi³ ga³féh³ hi³ hi²xiáh³ voó³ hi⁴gue³ jmiiyh⁴²guii³ dsa³ ja³.

126. Liu³u² xi³ mi² ca³guii³ caa³ nú², liu³u² xi³ ma³juy⁴ fii² nú² hu² gih³ hi³ há⁴ jey¹, mi²ja³ mi² hi³ ca³nuu³ xa³ ca³li³ lí⁴ji³ xi² je¹ nú² ja³, hi³ja³ hi³ ga³féh³ hi³ maayh⁴ dxiiyh⁴ diáh⁴ dsa³ hi³ há⁴ máh⁴ nieeyh⁴² ni³ ja³.

127. Hi²xiáh³ fiy⁴ ca³dah²féh³ hi³ ní¹ cháh² hi³há⁴dxúy⁴ ni³ matraca hi³ ca³dah²baáh⁴ diáh⁴ mi¹liuh² ni³ mi² ca³guaah⁴ jmí¹.

128. Hi³ ga³féh³ hi³ dxah¹vó⁴ ni³ ga³jmee⁴ hi³ ga³cueeyh⁴ fáh⁴jiih⁴ cháh² diáh⁴ dsa³, liu³u² xi³ mi² xa³ ga³chiiyh³² baá⁴ ga³foyh⁴ diáh⁴, joó⁴ há⁴ ja³ dxah¹vó⁴ ja³ ga³jmee⁴ hi³há⁴dxúy⁴ ba² ja³ ga³jmee⁴ ga³cueeyh⁴ diáh⁴ ja³.

129. Laah¹ liáh⁴jiy³ ba² diáh⁴ dsa³ San Juan ni³ ca³dah²féh³

125. Se dice que cuando estamos hablando de una persona y la vemos que viene o va de regreso, entonces dicen que esa persona vivirá muchos años.

126. Cuando una casa está abandonada, si se murió el dueño o nada más se fue, entonces cuando se oyen ruidos en la casa, se dice que es el espíritu de las personas que ya no viven ahí.

127. Muchos dicen que la matraca que tocan los niños en Semana Santa es campana del diablo.

128. Decimos que la tierra hace que se queden las almas de la gente cuando les pasa algo y se espantan, pero no es la tierra la que lo hace, sino es satanás quien hace que se queden.

129. Casi toda la gente de San Juan dice que es el Espíritu de

hi³ espíritu chéy² Dios ni³ ca³guáy³ liu³u² xi³ mi² dxah¹jmii⁴
mi² ga³hii⁴ dxr³ va² baá⁴ guih³.

130. Liu³u² xi³ mi² hi³ ca³nuu³ hi³ ga³te³² xi³, m²ja³ hi³
ga³féh³ hi³ ga³te³², ga³teé⁴ dsa³ ja³ mi²ga³jmeé⁴ liah³ja³
liah³bií⁴ hí⁴guéy³ jay³ dsa³ hí⁴ya³ñi³ jnia³, hu² gih³ hi³
mi³ya³tií⁴ hí⁴gueyh⁴ jay³ familia cháh⁴a² hi³ xieey³ vií³.

131. Ca³dah²féh³ diáh⁴ dsa³ San Juan ni³ hi³ dsa³ guii³ niuu³
ni³ diáh⁴ gú⁴nuú¹ hi³ xey³ jee⁴² nuu³, na³líy⁴ diáh⁴ dsa³
liah³caáh³ rúh⁴ ná⁴li¹ jmiyh⁴²guii³ niuu³, mi³xa³ lí⁴.

132. Liáh⁴jiy³ ba² diáh⁴ dsa³ ca³dah²féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³
hi³ hí⁴jií⁴ na¹ma³ hi³ xiiy³ ju³tu³ chah¹ xa³ liah³bií⁴ hí⁴lí³.

133. Hi³ ga³féh³ fii³ San Juan ni³ hi³ dsa³laá¹ ni³ ga³caah³²
dxr³ liu³u² xi³ mi² ga³joo³²a² ga³jií⁴ liaa³ hu² gih³ mee³.

Véase también: consecuencia y sufrimiento en el índice.

Dios que viene cada mediodía cuando viene un viento suave y fresco.

130. Se dice que cuando oímos que la lumbre suena, alguna persona la llama; vendrá alguien a visitarnos, o ya está de regreso algún familiar que andaba lejos.

131. La gente de San Juan dice que los animales salvajes son gentes de la obscuridad, porque eran gentes en el tiempo de la tiniebla.

132. Toda la gente dice que no está bien quemar el palo que se llama (en el idioma) ju³tu³ porque algo puede suceder.

133. En el pueblo de San Juan decimos que es el brujo quien juega con el viento, cuando vemos que dan vuelta el polvo o las hojas.

Índice

	Número del dicho (no de la página)
alma	30, 100, 126, 128
ánima	12, 33, 40, 95, 128
animal	51, 52, 106, 115, 121, 131
antojo	62
apuntar	58, 59
araña	15
arco iris	44
ayunar	79
barranca	84
brujo	39, 114, 133
cal, agua de	64, 101
cara negra	69, 103
carne	13, 18
cazar	19, 23, 106
cielo	58
cigarro	89, 90, 91
codiciar	62, 63
colibrí	9
comadreja	40
comer	18, 39, 51, 64, 73
consecuencias	17, 20, 32, 52, 67, 69, 103, 115, 116
contar	33, 80, 81
codorniz	130
cucaracha	14
chapulín	16
chicle	92
chile	43, 82
chuparrosa	9
diablo	3, 11, 72, 84, 91, 127, 128
diente	16, 22, 43, 61, 102
Dios	58, 79, 86, 88, 96, 98, 110, 129
duende	48

embromar	31, 42, 43
enfermedad	8, 48, 54, 100, 114
eructar	41
escupir	76, 77, 78
espíritu	30, 100, 126
esposa	67
excremento	8, 48
fantasma	30, 100, 126
fiesta	107
frijol	83
gemelo	116
gente antigua	131
golondrina	10
grillo	113
gritar	51
hambre	66
hambre, tener	36, 65, 66
hongo	77
hormiga	11
iguana	39
imagen	54
imitar	59, 60
insultar	47, 48
ladrón	121
longevidad	63, 105, 124, 125
lumbre	103, 114, 119, 120
lluvia	24, 27, 35
macho	106
madre	99
magüey	23
maíz	19, 22, 29, 43, 47, 51, 66, 87
marrano	37
masa	68
medir	49, 50
mentir	31, 42, 43

mirar fijamente	53-58
monte	53, 100
mosca verde	12
mosquito	13
mudo	26, 52, 60
muerte	1, 4, 5, 17, 30, 31, 39, 67, 81, 86, 108, 109, 110, 112, 114
mujer	67, 122, 123
mula	36
nalga	85, 87
nene	56, 60, 61, 68, 78, 89, 102
nube	57
ofrenda	15, 33, 88
ojo	14, 56, 83, 95
orinar	38, 82
pájaro	5
paloma	4
pasar encima	6, 74, 75
peinar	61
pelo	33, 61, 97, 98
perro	25, 30-33
pez	17-19
pedra	7, 85, 86
pollo	20, 21
primero	105-107
quelite	94
ratón	22
rayo del sol	118
relámpago	9
remedar	59, 60
sal	55
santo	107, 111
sembrar	72, 83
soñar	19, 25, 46
sordo	42

suelo	73, 99
sufrimiento	8, 48, 53, 54, 56, 62, 79, 107, 111, 113
tecolote	1, 2, 3
temazate	24
temblar	117
tierra	73, 99
tigre	34
toro	35
tortilla	69, 92
último	104
varón	116, 123
venado	23, 24
ver	26, 78, 114
verruga	76, 80
víbora	25-28
viento	133
Viernes Santo	17, 18, 127
yuca	75
zopilote	6-8

Summary

The Chinantec metaphors collected here are given with both literal and free translations into Spanish, so that the semantic content can be more fully appreciated. The proverbs are organized according to six main topics, and are provided with a free translation and an index.